

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19323 TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA B-A I. JURÍDICA (INGLÉS)

Grupo 1

Presentación

TRADUCCIÓN JURÍDICA
 TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
 TRADUCCIÓN DIRECTA
 TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL
 TEORÍA DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA JURÍDICA APLICADA A LA PRÁCTICA

Programa Básico

Objetivos

Introducir al alumno en la traducción especializada de la tipología textual jurídica inglés-español, y a enfrentarse a todas las dificultades propias de este campo de la práctica traductora, marcado por diferencias históricas y culturales.

Esta asignatura tiene un carácter eminentemente práctico. En consecuencia, la mayor parte del tiempo de clase se dedicará a ejercicios y práctica de traducción jurídica. No obstante, los contenidos teóricos, siempre destinados para su aplicación a la práctica, constituirán una parte importante, aunque minoritaria de las enseñanzas de la misma.

Esta asignatura es de carácter bilingüe. Todas las actividades podrán o deberán ser realizadas en una o en dos de estas lenguas: la española y la inglesa.

Los ejercicios de traducción serán de traducción directa de inglés, lengua origen, a español, lengua meta.

Programa de Teoría

THEORY UNITS.

El sistema judicial británico en contraste con el español: terminología, conceptos, historia, características, prácticas y estructuras.

a) From: Enrique Alcaraz Varó: "El inglés jurídico".

Compulsory study chapters:

- 1) El Derecho y las leyes
- 2) Organización y administración de la justicia inglesa
- 5) El inglés jurídico y su traducción al español

Recommended reading chapters:

- 3) El proceso penal
- 4) El proceso civil

b) From: Enrique Alcaraz & Brian Hughes: "Legal Translation Explained".

Compulsory study chapters:

- 1) Some Pointers to the Linguistics of Legal English

-
- 2) Equivalence and Interpretation
 - 5) Genres in the Translation of Legal English (I)
 - 6) Genres in the Translation of Legal English (II)

Recommended reading chapters:

- 7) Practical Problems in Translation Explained (I)
- 8) Practical Problems in Translation Explained (II)

c) Recommended reading books:

- Miguel Duro Moreno: "Introducción al Derecho Inglés. La traducción jurídica inglés-español y su entorno".
 - Enrique Alcaraz y Brian Hughes: "El español jurídico".
 - Roland Séroussi: "Introducción al derecho inglés y norteamericano".
 - Brian Harris (ed): "The Literature of the Law".
 - Antonio Embid Irujo: "Introducción al Derecho español".
 - Iciar Alonso Araguás (eds): "Translating Justice. Traducir la justicia".
 - Roberto Mayoral y Oscar Díaz: "La traducción especializada y las especialidades de la traducción".
-

Programa Práctico

TRANSLATION WORK

- CLASS TRANSLATIONS
(2011-2012 corpus of texts)

a) Texts finished:

- Constitution of the United States.
- Restriction on reuse of company names.
- Law Faculty aim at niche market.
- University of the Witwatersrand.
- European Agency for Reconstruction.
- Affirmation allowed instead of Oath.
- Seacus, New Jersey.
- Final order of divorce.
- This is the last will.
- Nationality instructions (I).
- Nationality instructions (II).

b) Current texts:

- Motor policy of insurance.
- Indemnity agreement.

c) New texts:

- Customs declaration.
- Supreme Court of Tasmania.
- Georgetown University.
- Protection of witnesses.
- Bankruptcy Court option agreement.
- Companies Act 2006.
- Trade Marks Act 1995.

[Every week, for students' convenience and general control, the teacher will introduce, under these three labels, the texts that are currently being translated in class, those already finished, and those chosen for immediate translation practice]

- TRANSLATION ASSIGNMENT

Translation of a +/- 1000-1500-word legal text. A glossary and a parallel text(s) from any similar legal text written in Spanish must be added. The teacher will provide these texts. Source: "Australian Supreme Courts Decisions".

ASSIGNMENT RULES AND STRUCTURE

- 1) COVER: Title and personal data.
- 2) INDEX: page numbers must be added.
- 3) SHORT INTRODUCTION: To the assignment as a whole. One page.
- 4) SOURCE TEXT: The original text must be included for correction purposes.
- 5) TARGET TEXT: The translation of the ST.
 - Letter size: 14+
 - Right or left margin: 25%
 - Space between lines: 1.5+
- 6) NOTEBOOK: extra information or discussion on any translation problem.
- 7) BILINGUAL GLOSSARY: consisting only of the terms included in your ST.
- 8) BIBLIOGRAPHY AND OTHER SOURCES: books, articles, web pages, etc. A consistent quotation system must be used. In alphabetical order.
- 9) INFORMANTS: all those experts consulted must be acknowledged. Name and professional affiliation and/or degrees.
- 10) PARALLEL TEXT(S): parallel texts must be written in the same language as your target text or translation assignment. PTs do not need to be very long. The parallel information within these texts must be highlighted somehow.

IN GENERAL, A CAREFUL PRESENTATION WILL ALWAYS BE A MUST.
THIS ASSIGNMENT MUST BE WRITTEN IN ENGLISH.

Evaluación

ASSIGNMENT (30%)

FINAL EXAM

Theory

Students will be asked to apply to their exam translation and comments on the translation some of the theoretical points studied in class (10%).

Practice

The practical part of the final exam devoted to legal translation will consist of two translation texts: a first one equivalent to those practised in class (40%), and a second one taken from the second translation texts practised (20%). It will be necessary to pass the exam before taking the assignment mark into account.

Bibliografía
